

De norske oversetterforeningene har forhandlet med forleggerforeningen i snart 7 år!

# Nå er det nok!

**Oversetteraksjonens krav er enkle:**

- **Vi vil bli behandlet seriøst! Vi er spesialiserte utøvere av et fag, ikke en salderingspost i forlagsøkonomien!**
- **Våre honorarer må reguleres som lønn, ikke som forbruksvarer!**
- **Vi må ha et normalhonorar på minst kr 244 pr side!**



Norsk Oversetterforening

**OVERSETTERAKSJONEN 2006**

www.oversetteraksjonen.no Tlf.nr.: 22 12 11 53



Norsk faglitterær  
forfatter- og  
oversetterforening

... Som en som har fått et jærtegn, krøp jeg opp på kne og kikket inn til K. Lampen gløden svakt i mørket. Han hadde redd opp sengen på gulvet. Men dynen var slengt til side og lå sammenstuet ved foten av madrassen. K selv lå med ryggen til.

«Hoi,» sa jeg. Han svarte ikke. Jeg forsøkte en gang til: «Hoi, er det noe i veien?» Han rørte seg ikke. Jeg reiste til dørråpningen. Jeg lot øynene gli svake lampelyset.

**Forlagene betaler for  
76,4%  
av jobben**

ret; stiv som en stokk. Det var som nom meg, for å etterlate denne ene ømt!» Jeg fornemmet en kullsvart lysstrime skjære seg gjennom alt det som kunne ha blitt, og i ett glimt illuminere hele livet mitt med sitt fryktelige mørke: Nå var alt håp ute. Jeg begynte å bevne.

Men selv ikke da var jeg i stand til å glemme meg selv. Blikket mitt falt på et brev som lå på pulten. Det var stilet til meg, som ventet. Som i ørske åpnet jeg konvo-lutten.

私には、文句がその中に書き列ねてあるだろうと予期したのです。そうして、もしそれが奥さんやお嬢さんの目に触れたら、どんなに怪蔑されるかもしれないという恐怖があったのです。私はちよつと眼を通しただけで、まず助かったと思

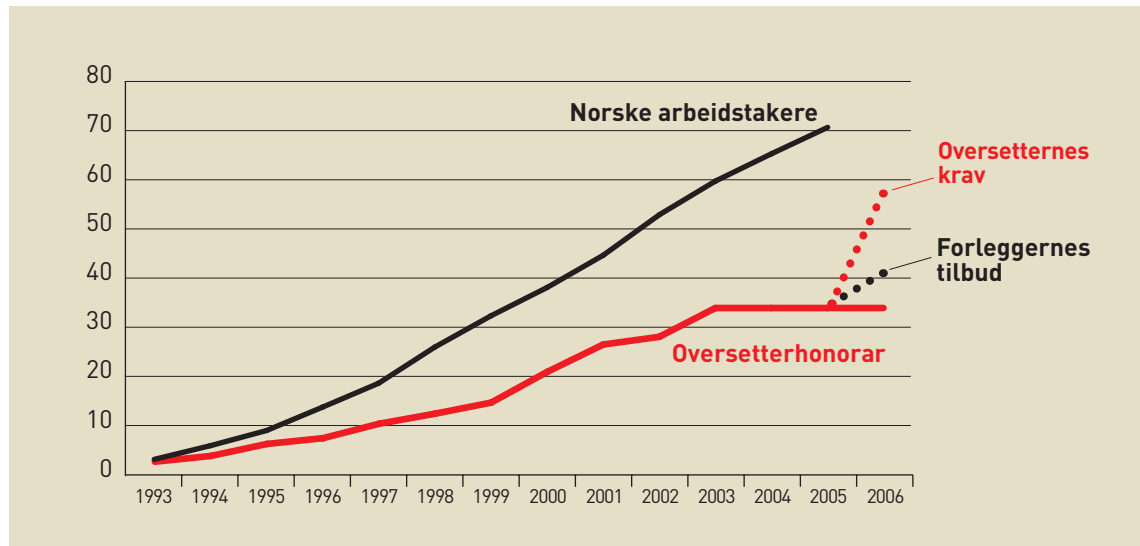
**De baserer seg på at de resterende**

**23,6%  
gjøres gratis**

**Norske forlag tjener store penger på oversatt litteratur. Likevel underbetaler de dem som leverer det åndsverket den ferdige varen baserer seg på.**

**Og ikke bare det – forleggerne hevder at bokoversettere ikke bør sammenliknes med norske lønnstakere.**

**Hva skal vi sammenliknes med da?**



Oversettelse er akkordarbeid. Betalingen baserer seg på et normalhonorar framforhandlet av oversetterforeningene NO/NFF og Den norske Forleggerforening. Betalingen til oversetteren er den samme uansett hvor mye boken selger.

I 1991 gikk oversetterne til aksjon. Da hadde vi i årevis levd med magre honorarer. Et normalårsverk for en oversetter ble stipulert til 1056 sider per år. Etter om lag fire måneders konflikt tilbød forleggerne 142 kr per side. Dette ble akseptert, til tross for at det innebar at vi måtte oversette 1323 sider per år for å oppnå gjennomsnittlig årslønn for norske arbeidstakere.

Utover nittitallet og inn i det nye århundret har lønnsveksten i Norge vært stor, men dette har ikke oversetterne nytt godt av. I dag er honoraret 207 kr per side. For å oppnå en årsinntekt tilsvarende gjennomsnittslønnen for norske arbeidstakere må vi nå oversette 1732 sider per år. Vi må altså oversette 409 sider – en tjukk roman! – mer i året for å være på samme nivå som i 1992.

**Derfor går vi til aksjon igjen.**

Kurven for norske arbeidstakeres lønnsutvikling er basert på indekser fra Statistisk sentralbyrå.

Årsaken til at vi har gått så sterkt tilbake i forhold til andre grupper, er at våre honorarer har vært knyttet til konsumprisindeksen (KPI), som regnes ut på bakgrunn av prisutviklingen på noen utvalgte varer. I det siste tiåret har utviklingen av KPI ligget langt under lønnsutviklingen i Norge. Dette skyldes i stor grad automatisering i industrien og import av billige varer fra lavkostland.

Avstanden mellom oversetterne og andre medlemmer av det norske samfunnet blir derfor stadig større. Men forleggerne vil ikke gå med på å fjerne tilknytningen til KPI. De er, som de sier, «ikke innforstått med en justering ut fra den alminnelige lønnsutviklingen i Norge». **Forleggerne vil se på oss som en vare som de kan presse prisen på.** Vi skal sammenliknes med kinesiske sko, epler fra Chile og bjørkeved fra Litauen.

## VARER:



## VARE?



Oversettere er ofte høyt utdannede spesialister med omfattende kunnskaper. Og vi er frilansere. Dermed er vi aldri garantert å få noe neste oppdrag. Vi må selv dekke pensjonsordning, syketrygd, kontor-kostnader og faglig oppdatering.

**En oversetter bør derfor tjene mer – ikke mindre – enn fast ansatte.**

